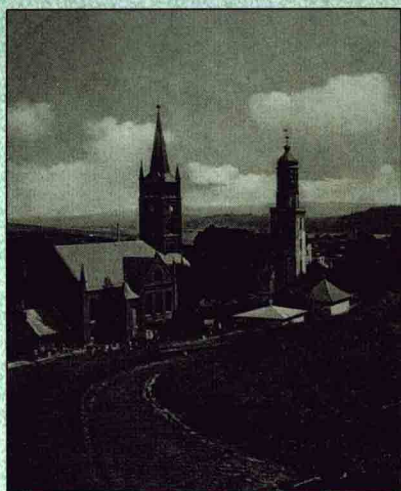




高等院校翻译专业必读系列



TRANSLATION

对比语义学与翻译

(第二版)

王秉钦 / 著

南开大学出版社

对比语义学与翻译

(第二版)

王秉钦 著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

对比语义学与翻译 / 王秉钦著. —2 版. —天津:南开大学出版社, 2008. 6

ISBN 978-7-310-02922-8

I. 对… II. 王… III. ①语义学—研究②对比语言学—研究③翻译—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 066722 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2008 年 6 月第 2 版 2008 年 6 月第 2 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.875 印张 2 插页 280 千字

定价:20.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

再版序言

——关于撰写本书指导思想的几点思考

“语义学与翻译研究”是一个大课题。自 1994 年于国家教育部立项，1997 年竣稿付梓以来，迄今为止，整整过去十年了。今正值再版之际，欲谈对撰写本书指导思想的几点思考。

本课题不是关于语义学纯理论性的专题研究，而是一项属于应用领域的具体研究。其总的指导思想是以语义学基本理论为指导，以翻译理论研究为基础，以大量的翻译现象为事实，以“观物——取象——比类——体道”（《易经》）为基本研究模式，对语义学与翻译进行交叉研究。其研究方法，一方面，依靠通过归纳和演绎论证所得到的科学规律来概括和解决语言事实和翻译现象的科学方法；另一方面，又需要大量的“非科学”的、具有解释性要素的人文方法。质言之，做到将“科学主义”和“人文主义”二者有机的结合。这是目前此类交叉学科、边缘学科研究的一种有效、实用的途径。兹对其中要点作如下思考。

一、关于理论与事实的思考

理论与事实是语义学与翻译研究中第一个需要认真思考的问题。语言学研究历来存在两种语言观：传统语言学观点认为语言是人文科学，现代语言学观点则认为语言是介于人文科学和自然科学之间的一门“两栖”学科。因为它一方面是思维与社会的反映，而另一方面又有物理、生理现象的参与。于是就出现了人文主义和科学主义的长期争论。反映在翻译学上则为翻译是“艺术”，还是“科学”之争。

就文学翻译而言，我们应该承认，“文学和艺术作品毕竟不是科学，而是触及‘灵魂’的东西，这里面有‘朦胧’和‘似与不似之间’的成分，要用像数学那样精确的形式表达出来是不可能的。”（叶君健《翻译也要出

精品》)从这个意义上说,语言的人文性就体现在语言作为人类独有的一份精神财产所包涵的神韵和灵性上。

就研究的目的而言,也有两种:依照传统的治学方式,是在大量占有语言材料的基础上,对语言材料进行细致周密的描写,进行语言材料的不断积累和局部的总结归纳,但却忽视对这些语言事实与语言学理论关系的研究,这是在语言学方法论上缺乏理性思维和理论建设的一种缺憾。现代语言学则相反,已经从倚重事实过渡到倚重理论,充分意识到理论的重要性,特别是国外语言学,各种理论轮番登场,如乔姆斯基的生成转换语法理论,以及在此基础上产生的生成语义学理论,还有奈达的“翻译科学论”,虽然后来被他自己所推翻。但这也是很正常的,因为理论本身存在“易谬性”(falsibility),所以无论被哪种理论推翻,应该说,都是一种进步。

说到文学翻译,如何对待语言事实(包括词的使用)的描写和理论的解释问题。一般地说,对语言事实或现象揭示得越充分、描写得越清楚,越能在理论上作出更科学的解释和规律性的总结。二者相辅相成。如果语言事实没有描写清楚,怎么谈得上对它们作出理论上的解释呢?当然,又不能等到把语言现象完全描写清楚,把词的全部使用都描写清楚,再去解释,那是不可能的。常言说,“横看成岭侧成峰”,同样的语言现象,由于个人认识水平、观察角度的不同,会有截然不同的描写。因此,我们认为应该把描写和解释二者结合起来,将语言事实的积累和描写与理性思维和理论解释相结合。在描写中解释,在解释中描写,在不断描写和解释中发展和完善理论。

就本课题而论,我们采取的是所谓“柔性原则”,以实践为主,这样做的结果,可能没有建立起如一些学者所说的“一套逻辑体系,一套可供证明、证伪、推演和预测的逻辑系统”(理论),而建立的却是能指导翻译实践的方法论体系和相应的规则系统。

二、关于静态与动态的思考

静态与动态关系是语义学与翻译研究中第二个需要认真思考的问题。自索绪尔著名的“二分法”区分开语言和言语之后,在语言学界开始重视语言动态变化的研究。明确地使用语言义和言语义两个术语。属于静态系统的语言义具有客观性、社会性、概括性和相对稳定性;而属于动态

系统的言语义则具有主观性、个体性、具体性和临时性。

吕叔湘先生在《语言作为一种社会现象》一文中从语言使用角度明确指出语言是人们交流思想的工具，“可是打开任何一本讲语言的书来看，都只看见‘工具’，‘人们’没有了。语音啊，语法啊，词汇啊，条分缕析，讲得挺多，可都讲的是这种工具的部件和结构，没有讲人们怎样使唤这种工具。”他告诫从事语言研究的学者们不能只关注语言的静态系统研究，而忽视了语言动态变化的研究，忽视了语言使用的研究，也可以说忽视了语言变异的研究。

L.R.帕默尔在其著作《语言学概论》中说：“学者们早已认识到，对词义做出纯逻辑分类是徒劳无功的，因为两种或更多的不同过程可以得到完全相同的语义结果。发现决定意义变迁的动力和条件才是有兴趣的。我们不应该满足于排比既成事实，我们应该集中注意于说话——听话的情形，尝试对活生生的行动作功能的了解。”（商务印书馆，1983）那么，“决定意义变迁的动力和条件”是什么呢？我们认为，词的意义动态使用就是促使语义发生变异的最重要的动力和最活跃的因素。可以说，一切关于语言变化的研究都可以从考察语义动态使用做起。乔姆斯基特别强调语言的创造性使用能力。他说：“正常的语言使用就是一个无限的创新过程，语言的最根本特征就是它的创造性使用能力。”语言的这种创造性特征为语言的变异提供了可能性。此其一；其二，语言既然是人类交流思想的工具，就要为交际服务，要交际，就“不能防止语言的意义在实际的社会使用中发生变异，语言意义的抽象性特点以及社会需要的强有力的制约性使语言不能不发生意义上的漂移。”（褚孝泉《语言哲学》）

语义变异的可能性空间有多大？它有一个“变异区”，有人叫“潜能”。潜能就是指静态词义系统所提供的各种可能性（包括规约义素、隐含义素等）的总和。变异不能超过这个“变异区”的制约，只能在“变异区”的控制下进行选择，才能使动态义素做到“万变不离其宗”。最后，我们尝试用模糊学理论探讨语义变异问题，寻求新的途径。

三、关于隐性与显性的思考

词义的隐性现象与显性现象是语义学与翻译研究中第三个需要认真思考的问题。顾名思义，显性现象是语言的客观存在，是可感的、可以言

传的和可以捕捉到的,而隐性现象也可称词的蕴含意义,则完全相反,在语言表层无任何标识,人们不易觉察和确定。我曾在《文化翻译学》中谈到蕴含意义的翻译问题时,指出:“人们对语言形式所表达的意义有着高度联想和推断的思维能力,这种能力一方面受语言本身的特性制约,一方面受语境的制约。译者正是遵循语言的自身规律,通过词语所处的特定语境发挥自己的联想和推断能力,把握和再现语言的蕴含意义。”换句话说,当人们面对复杂的语境时,面对语言成为个人行为,或作为认知对象时,理解和翻译起来必然有一个联想和推断的过程。联想是一种心理现象。它把客观事物间的相互联系反映在人的大脑中所形成的各种暂时的神经联系使之复活,也就是,将词义中的隐含义素“激活”。当然,有时某些语言现象看似不甚合理,不合逻辑,而联想的结果又可能是跳跃的,这正说明,联想本身是一种连续性思维,是通过几次联系和推理跳跃性进行的。可见,通过联想和推断确定词义是一个十分复杂的心理过程。有的学者(如徐盛桓教授)从语言学研究角度得出更科学的方法:“显性现象以其可感性表现出它的客观存在。隐性现象的认识往往要有一个假设、论证的过程,其判断要依赖一定的先设条件,因而隐性现象常常是研究者主客观结合的产物。当一个隐性现象所依赖的条件一旦设定,隐性现象就可以成为语言学研究的一种对象,虽无可感的直接外显形式,却是有迹可寻的无形实体,即隐性现象虽无形却有实;它可能表现了人类运用语言时存在的心理现实。”译者一定要学会从语言的内部和外部去寻找词义变化的动力和条件,处理好静态和动态的复杂关系,这是语义学与翻译研究中的重中之重。可以说,翻译的本质就在于“动”,在于“变”。

四、关于“三个平面”理论的思考

上世纪 70 年代,乔姆斯基曾出版《句法结构》一书。该书在当时引起语言学界的一场革命,使语言学界进入了“转换生成语法”理论时代。然而在最初的生成语言学研究乔氏只关注语法结构,而忽略了语义在句法研究中的作用。实质上,在句法结构分析中如果没有语义的参与,很多语言现象无法解释。正像有的学者所指出的,我们可以说,“皮球放在桌子上。”但,“地球放在桌子上。”却不能成立。此言一语中的。后来乔姆斯基修正了自己的理论,提出了句法、语义、音系三足鼎立的标准理论。

80年代,我国语言学家在此基础上提出了语言研究的“三个平面”理论,即语法(指句法)、语义、语用。三者的关系是互相独立、互相联系、互相制约的统一体。“三个平面”理论强调在句子中存在句法结构、语义结构、语用结构三个平面,这三种结构共同构成句子的结构。三者缺一不可。这说明语义在句子结构分析中的重要性。正是出于此目的,我们选择了一组句子结构,列入本书,尝试探讨句子的结构翻译问题。

我们还看到,当代语言学各流派都十分重视语义在语法中的地位,并把语义研究从词义扩展到对句子和篇章的语义研究。为此,我们又特意列入“篇章翻译”研究,作为语义学与翻译研究的一种延伸。

对于本书下篇所列速读与翻译一章,我们把它看作是每个大学生应该具备的一种基本科学能力,一种能在快速阅读中善于迅捷而准确地抓取文中语义重心,成功地完成编译或更多更快掌握科学研究课题所必要的信息能力。它是一个涉及多学科、多领域的研究课题。对此,在《文化翻译学》中曾顺便提及,但未能详论。今作为专论,印入书端,以弥补本课题研究之缺憾。

王秉钦

2007年冬于南开园

初版前言

本书是国家教育部人文社会科学“八五”规划项目。

本书是研究语义学、对比语义学与翻译理论三者之间内在联系规律的最新论著。

语义学、对比语义学与翻译学关系十分密切。对比语义学是翻译理论的语言学基础。对语义学研究得越深入，越能揭示翻译的内在规律。现代语义学研究已打破单语历时和共时形态研究的局限，而发展到亲属语言和非亲属语言之间的对比研究。出现了比较历史语义学、对比语义学和类型语义学。它们研究的中心是：语义变化的规律；世界亲属语言、非亲属语言间在语义内容方面共性和个性比较；这些语言的语义场和语义范畴的结构特点及其对比研究。在这方面国外语义学研究有了长足的进展，我们正是广泛吸收国外语义学研究的最新成果而运用于翻译理论的研究中。

依据这一思路，本书安排了三个部分：第一部分论述语义学与对比语义学基本理论，以及与翻译理论的关系；第二部分论述若干语义范畴的结构特点与翻译实践的关系；第三部分论述包括篇章翻译、速读与翻译和某些句子语义结构翻译问题，这些问题都是篇章语义学、句子语义学重要的研究课题。前两部分是本书的主体。

从事科学研究是一个复杂的科学劳动过程。根据认知科学，科学劳动的过程，乃是一个“三体论”的能动认识过程。一方面是物质世界，另一方面是精神世界，第三方面则是中介世界，它包括以图书、情报等为存在方式的知识结构。当一个学者接到任务后，第一件要做的工作，就是调研工作。调研的过程是同图书、情报资料这样的中介世界打交道的过程。恰巧，在我接到此项任务的第二年，我有幸应莫斯科大学的邀请作为客座教授为亚非学院“翻译理论与实践”硕士研究生班讲授现代和古典文学翻译。

我利用这一年的讲学机会,在俄罗斯国家级各大图书馆,特别是著名的“列宁图书馆”(今名俄罗斯国家图书馆)和莫斯科大学高尔基图书馆进行了广泛的图书调研工作,查阅和收集了有关本课题的大量图书资料,并有机会亲自接触了许多俄罗斯著名的语言学家,如俄罗斯科学院语言研究所所长 В. М. Солнцев 院士,俄罗斯普希金俄语学院院长 В. Г. Костомаров 院士等,并同他们进行了学术思想交流。通过阅读他们的著作和交谈。使我感到,现代语义学研究在俄罗斯发展非常迅速,有的方面走在了世界的前列。全国拥有一大批著名的语言学家,他们分工协作,从九个方向整体把握语义学的发展,形成了强大的科学家群体。В. М. Солнцев 和 В. Г. Костомаров 就是其中当代世界一流学者。通过研究他们的著作和交谈,还促使我调动和重组了知识单元,激发了创造力,拓宽了思路,并在此期间完成了初稿的写作。这本书就算是我在莫斯科大学讲学的一个纪念吧!这里我对他们表示深深的谢意!

说到图书资料,尚有一点遗憾,我在俄罗斯各大图书馆查阅和收集有关本课题图书资料过程中,竟没有查到一本有关研究“俄汉互译”的非亲属语言间翻译理论专著,查到的都是俄/英(法、德等)亲属语言间互译著作。莫斯科大学的几位汉学家似乎也没有写过这方面的著作,不能不说是一件憾事。

在本书撰写过程中,我先后指导的硕士研究生贾文才、李振堂、王若松、张立仁、刘飏、王栋剑、徐义华等,有的参与了某些章节的部分资料搜集和编写工作,郝淑霞(第六章)、李霞(第七章);有的为本书和已出版的《文化翻译学》提供过有益的帮助。这里,我同样把深深的谢意献给我的学生们。

南开大学出版社的丁福原、白莉、外文编辑室主任张彤,以及本书的责任编辑韩进水等同志为本书的出版给予了极大的支持和帮助,我对他们深表感谢。

作者

1996 年夏初稿于莫斯科大学

1997 年早春竣稿于南开大学

目 录

再版序言/

初版前言/

上篇

- 1 第一章 语义学、对比语义学与翻译理论/3**
- 2 第一节 语义学研究的历史与现状/3**
- 3 第二节 关于对比语义学与翻译理论/10**
- 4 第三节 关于语义学与翻译研究的对象/16**
- 5 第二章 语义三角形理论与翻译三角形理论/21**
- 6 第一节 关于“语义三角形”与“语义梯形”/21**
- 7 第二节 关于“翻译三角形”/27**
- 8 第三章 语义结构类型与语义变体类型/41**
- 9 第一节 语义结构类型与翻译/41**
- 10 第二节 语义变体类型与翻译/50**
- 11 第四章 语义场理论与语义范畴转化类型/67**
- 12 第一节 语义场理论与翻译/67**
- 13 第二节 语义范畴转化类型与翻译形象转换/82**
- 14 参考资料：语义场理论在词典学中的应用/92**
- 15 第五章 语义变化类型与翻译**
——苏联解体前后俄语词汇发展变化趋势/95
- 16 第一节 新词（新义）扩大的趋势/95**
- 17 第二节 历史词的倒行逆“势”/107**

2 | 对比语义学与翻译 |

- 18 第三节 新外来词风行的优势/110
19 参考资料一：外来词的另类：关于“回译词”/120
20 参考资料二：苏联解体后俄语语法等方面的变化/122

中篇

- 21 第六章 称谓语义范畴比较与翻译/129
22 第一节 中西称谓比较/129
23 第二节 称谓隐性层次与翻译基本方法/138
24 第七章 数的语义范畴比较与翻译/153
25 第一节 东西方数字“神化”比较/153
26 第二节 数的语义模糊性与翻译/159
27 第八章 委婉语义范畴比较与翻译/171
28 第一节 委婉语及其功能与翻译/171
29 第二节 委婉语的语义特征与翻译/179
30 第三节 新委婉词语的产生与时代/183
31 第九章 颜色语义范畴比较与翻译/187
32 第一节 汉语颜色词的历史/187
33 第二节 中西颜色词历时和共时比较/188
34 第三节 颜色观与时代/195

下篇

- 35 第十章 篇章翻译研究（一）
——篇章翻译基础/207
36 第一节 篇章翻译“七字说”/207
37 第二节 段旨与篇章翻译/211
38 第三节 文脉与篇章翻译/216
39 第四节 层次与篇章翻译/218
40 第五节 段落特点与篇章翻译/224

41	第十一章 篇章翻译研究(二)
	——篇章翻译艺术/231
42	第一节 文声:节奏及其运用/231
43	第二节 文境:意境及其传达/234
44	第三节 文品:风格及其再现/236
45	第十二章 若干语义句法结构与翻译/241
46	第一节 虚词实体化结构与翻译/242
47	第二节 直线性组织法与翻译/244
48	第三节 错合结构与翻译/247
49	第四节 重指结构、提复结构与翻译/251
50	第十三章 快速阅读(速读)与翻译/259
51	第一节 阅读速度与传统阅读/260
52	第二节 速读的基本方法/261
53	第三节 科技作品的结构特点与速读变译/263
54	第四节 科学的变译法/266
55	后记/271
	附录/273
56	一、读《对比语义学与翻译》(张后尘)/273
57	二、俄国著名翻译家柳比莫夫的翻译思想/277
58	三、俄元音交替的历史和发展/283
59	主要参考文献/297

第一章

语义学、对比语义学与翻译理论

第一节 语义学研究的历史与现状

一、西方（俄罗斯）语义学研究的历史回顾

语义学是一门古老而又年轻的学科。

我们说它古老,是因为在公元前5世纪古印度学者 Yaska 在其著作《尼录多》中就指出关于意义的研究,至今已有两千多年的历史了。然而,语义学真正从语言学中分立出来而成为一门独立的学科,还只是 19 世纪末叶的事。所以说,它又是一门年轻的学科。

著名法国语言学家 P.Guiraud 把语义学分为语言学语义学 (лингвистическая семантика), 心理学语义学 (психологическая семантика), 逻辑学语义学 (логическая семантика)。此外,还有普通语义学 (общая семантика) 和语义哲学 (семантическая философия)。本书主要研究语言学语义学。

语义学术语 semantics, семасиология 源自希腊语 sēmasia (意义) +logos (研究)。首次将此术语引入语言学的是德国学者 Reisig Chr.。他于 1839 年在其著作《拉丁语言学教程》(《Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft》)中提出语义学作为一门学科独立出来的必要性,并指出,语义学的任务是研究意义的发展。在语言学史上 Reisig Chr.被认为

是语义学的奠基人之一。^①半个世纪后,1897年法国语言学家 Michel Breal 引入了 *Semantique* (семантика) 这一术语。他在《语义学探索》(《Essai de Semantique》^②) 一书中系统地研究了语义的产生和发展的规律性,成为语义学史上另一位奠基人。在俄国引入这一术语的是俄国著名语言学家 М. М. Покровский^③。

当然,这并不意味着在此以前对语言的语义方面没有进行研究。意义问题,特别是语言、思维和现实问题早在古希腊、罗马时代,中世纪,文艺复兴时期就引起许多学者的兴趣。但几乎到19世纪末叶语义学问题才成为哲学、逻辑学、演说术、语法学和词汇学研究的对象。

语言学语义学作为一门独立学科始于英国语言学家 St. Uumann 于1963年出版的著作《语义学原理》(《The Principles of Semantics》)。他提出,语言学语义学的研究对象是语言的思维内容,即自然语言的词、词素、语法形式、句法结构所负载的内容。几乎涵盖了语言的所有层面。而在此之前的语义学,实际上是词汇语义学(词义学),主要是一门研究词汇意义的学说。它最初的任务是研究词源和单个词或词组的历史。由此引起编纂词源和历史词典的兴趣。显然,这一任务应由比较历史语言学完成。后来,这门学科有了较大的发展。语言学家从不同角度进行深入研究。有的学者(如 Г. Штейнталь, Г. Пауль 等人)从心理学角度研究,有的学者(如 К. Эрдман, Э. Велландер 等人)主要研究词义变化类型及其原因,有的学者(如[奥] Г. Шухардт, [俄] Н. Я. Марр, [法] Г. Маторе, Б. Кемад 等人)从表意学(ономасиология)和历史文化方向重点研究语言词汇—语义系统中各种变化所依据的现实,研究与民族物质文化和精神文化相关的语言问题。所有这些都成为现代语言学语义学的迫切任务。

到了20世纪,自费尔迪南·德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)《普通语言学教程》问世后,特别是30年代德国学者 Й. Трир 等人首次创立结构语义学,并提出语义场理论,语义学研究进入了一个新的历史时期—

① 见 Звегинцев В. А.: Семасиология. М., 1957; Васильев Д. М.: Современная лингвистическая семантика. М., 1990.

② 1990年该书被译成英文,书名译为《Semantics: Studies in the science of Meaning》(《语义学:意义科学的研究》)。

③ 同注①。

一现代语义学时期，即结构主义语义学时期。60年代结构语义学得到了空前迅速的发展。

在此时期，语义学的发展受到了语言学界三大语言学理论的影响：

第一，索绪尔的语言学理论。其理论贡献在于：他明确提出，“语言是一种自足的结构系统”。此说是建立在数对影响深远的对立概念基础之上的：包括“语言”和“言语”，“内部的”和“外部的”，“共时态”和“历时态”，“聚合关系”和“组合关系”。他的著名的这种“二分法”指明了语言研究“科学主义”和“人文主义”两条不同的道路，作出了里程碑式的贡献。并在此理论基础上，出现了世界著名三大学派：布拉格学派（以音位学研究为主）、哥本哈根学派（以语符学研究为主）和美国描写语言学派（以布龙菲尔德和霍凯特为代表人物）。这三大学派完全是对他的思想的具体阐发。

第二，乔姆斯基的转换生成语法理论。此理论的贡献在于：他把语言能力和语言使用区别开来，导致语言学领域的又一场革命。他认为，人类语言并非是一种社会现象，而首先是一种生理现象。人类头脑中存在一种特殊的语言处理机制，具有与生俱来的语言能力。他在《句法理论的若干问题》中指出：“一种语言的语法，其主旨在于描写理想的说话人——听话人固有的语言能力。而且，如果这种语法是完全明晰的——换句话说，如果这种语法不是依赖于有理解力的读者的智力，而是提供一种对读者理解力的明晰分析——我们就可以（多少有点余地）把它称作生成语法。”在此基础上又产生了“生成语义学”（其语义部分具有生成性，而句法部分只具有解释性）。乔姆斯基特别强调语言的创造性使用。他说：“正常的语言使用就是一个无限的创新的过程，语言的最根本特征就是它的创造性使用能力。”在这一时期，语义学研究开始向句法研究倾斜，转向与句法结构关系的研究，而不是只局限于传统的词义层面了，它已涉及到短语、句子、篇章结构的研究，为它们提供语义学解释，其研究内容，涉及如“预设”（也有译“前提”、“先设”的，即指交际双方预先设定的先知信息）、“语句关系与真值”（真值，即“已知命题的或真或假”）、“语境与推论”等与句、篇有关的问题，扩大了语义学研究的范围。

第三，洪堡特的语言学理论。洪堡特指出：“从真正的本质上来看，